





Виктор ГЮГО



СОБОР
ПАРИЖСКОЙ БОГОМАТЕРИ
•
ЧЕЛОВЕК,
КОТОРЫЙ СМЕЕТСЯ
•
ДЕВЯНОСТО ТРЕТИЙ ГОД
ПОЛНОЕ ИЗДАНИЕ
В ОДНОМ ТОМЕ



Издательство
АЛЬФА-КНИГА
Москва
2023

УДК 821.133-1-31
ББК 84(4 Фра)-44
Г99

Серия основана
в 2007 году

Перевод с французского

Гюго В.
Г99 Собор Парижской Богоматери. Человек, который смеется.
Девяносто третий год. Полное издание в одном томе. / Пер. с
фр. — М.: «Издательство АЛЬФА-КНИГА», 2023. — 1162 с.:
ил. — (Полное издание в одном томе).

ISBN 978-5-9922-3494-7

В одном томе публикуются три знаменитых романа классика французской литературы Виктора Гюго (1802—1885) — «Собор Парижской Богоматери», «Человек, который смеется» и «Девяносто третий год».

УДК 821.133-1-31
ББК 84(4 Фра)-44

ISBN 978-5-9922-3494-7

© Перевод. Н. Коган. Наследники. 2023
© Художественное оформление,
«Издательство АЛЬФА-КНИГА», 2023

СОДЕРЖАНИЕ

СОБОР ПАРИЖСКОЙ БОГОМАТЕРИ

Перевод *Н. Коган*

КНИГА ПЕРВАЯ

I. Большая зала	8
II. Пьер Гренгуар	19
III. Кардинал	27
IV. Мэтр Жак Копеноль	31
V. Квазимодо	38
VI. Эсмеральда	44

КНИГА ВТОРАЯ

I. От Харибды в Сциллу	46
II. Гревская площадь	48
III. <i>Besos para golpes</i>	49
IV. Неудобства, которым подвергаешься, преследуя вечером хорошенькую женщину	57
V. Неудачи продолжаютя	60
VI. Разбитая кружка	62
VII. Брачная ночь	77

КНИГА ТРЕТЬЯ

I. Собор Богоматери	86
II. Париж с птичьего полета	93

КНИГА ЧЕТВЕРТАЯ

I. Добрые души	113
II. Клод Фролло	116
III. <i>Immanis pecoris custos, immanior ipse</i>	120
IV. Собака и ее господин	125
V. Продолжение главы о Клоде Фролло	126
VI. Нелюбовь народа	131

КНИГА ПЯТАЯ

I. <i>Abbas beati Martini</i>	133
II. Вот это убьет то	141

КНИГА ШЕСТАЯ

I. Беспристрастный взгляд на старинную магистратуру	154
II. Крысиная нора	162
III. Рассказ о мансовой лепешке	166
IV. Слеза за каплю воды	182
V. Конец рассказа о лепешке	189

КНИГА СЕДЬМАЯ

I. О том, как опасно доверять свою тайну козе	190
II. Священник и философ — не одно и то же	201
III. Колокола	208
IV. 'ANÁΓKH	210
V. Два человека в черном	221
VI. Последствия, к которым могут привести семь прозвучавших на вольном воздухе проклятий	226
VII. Монах-привидение	229
VIII. Как удобно, когда окна выходят на реку	236

КНИГА ВОСЬМАЯ

I. Экю, превратившееся в сухой лист	243
II. Продолжение главы об экю, превратившемся в сухой лист	250
III. Окончание главы об экю, превратившемся в сухой лист	254
IV. <i>Lasciate ogni speranza</i>	256
V. Мать	267
VI. Три мужских сердца, созданных различно	270

КНИГА ДЕВЯТАЯ

I. Бред	284
II. Горбатый, кривой, хромой	292
III. Глухой	295
IV. Глина и хрусталь	297
V. Ключ от Красных врат	305
VI. Продолжение рассказа о ключе от Красных врат	307

КНИГА ДЕСЯТАЯ

I. На улице Бернардинцев у Гренгуара одна за другой рождается несколько блестящих идей	310
II. Становись бродягой	318
III. Да здравствует веселье!	320
IV. Медвежья услуга	326
V. Келья, в которой Людовик Французский читает Часослов	341
VI. Короткие клинки звенят	366
VII. Шатопер, выручай!	366

КНИГА ОДИННАДЦАТАЯ

I. Башмачок	369
II. La creatura bella bianco vestita (Dante)	394
III. Брак Феба	400
IV. Брак Квазимодо	401
<i>Приложение</i>	403

ЧЕЛОВЕК, КОТОРЫЙ СМЕЕТСЯ

Перевод Б. Лившица

Часть I

ДЕНЬ И НОЧЬ

I. Урсус	410
II. Компрачикосы	426
<i>Книга первая. Ночь не так черна, как человек</i>	437
I. Южная оконечность Портленда	437
II. Брошенный	441
III. Один	444
IV. Вопросы	448
V. Дерево, изобретенное людьми	449
VI. Битва смерти с ночью	453
VII. Северная оконечность Портленда	457
<i>Книга вторая. Урка в море</i>	461
I. Законы, не зависящие от человеческой воли	461
II. Обрисовка первых силуэтов	463
III. Встревоженные люди на тревожном море	467
IV. Появление тучи, не похожей на другие	470
V. Хардкванон	477
VI. Они уповают на помощь ветра	479
VII. Священный ужас	480
VIII. Nix et pox	483
IX. Бурное море предостерегает	485
X. Буря — лютая дикарка	486
XI. Каскеты	489
XII. Поединок с рифом	491
XIII. Лицом к лицу с мраком ночи	493
XIV. Ортах	494
XV. Portentosum mare	495
XVI. Загадочное затишье	499
XVII. Последнее средство	501
XVIII. Крайнее средство	504
<i>Книга третья. Ребенок во мраке</i>	510
I. Чесс-Хилл	510
II. Действие снега	514

III. Тягостный путь еще тяжелее от ноши	517
IV. Иного рода пустыня	520
V. Причуды мизантропа	524
VI. Пробуждение	535

Часть II ПО ПРИКАЗУ КОРОЛЯ

<i>Книга первая.</i> Прошлое не умирает; в людях отражается человек	539
I. Лорд Кленчарли	539
II. Лорд Дэвид Дерри-Мойр	548
III. Герцогиня Джозиана	552
IV. Magister elegantiarum	559
V. Королева Анна	565
VI. Баркильфедро	571
VII. Баркильфедро пробивает себе дорогу	576
VIII. Infern	580
IX. Ненависть так же сильна, как и любовь	581
X. Пламя, которое можно было бы видеть, будь человек прозрачен	587
XI. Баркильфедро в засаде	593
XII. Шотландия, Ирландия и Англия	596
<i>Книга вторая.</i> Гуинплен и Дея	603
I. В этой главе показывается лицо человека, которого до сих пор знали только по его поступкам	603
II. Дея	607
III. Oculos non habet, et videt	609
IV. Прекрасно подобранная чета влюбленных	611
V. Лазурь среди мрака	613
VI. Урсус наставник и Урсус опекун	616
VII. Слепота дает уроки ясновидения	619
VIII. Не только счастье, но и благоденствие	622
IX. Сумасбродство, которое люди без вкуса называют поэзией	626
X. Взгляды на вещи и на людей человека, выброшенного за борт жизни	631
XI. Гуинплен — глашатай справедливости, Урсус — глашатай истины	635
XII. Урсус-поэт увлекает Урсуса-философа	642
<i>Книга третья.</i> Возникновение трещины	644
I. Тедкастерская гостиница	644
II. Красноречие под открытым небом	647
III. Глава, в которой прохожий появляется снова	651
IV. Ненависть роднит самых несходных людей	655
V. Жезлоносец	659
VI. Мышь на допросе у котов	661
VII. По каким причинам может затесаться золотой среди медяков?	668
VIII. Признаки отравления	673
IX. Abyssus abussum vocat	677

<i>Книга четвертая. Подземный застенок</i>	685
I. Искушение святого Гуинплена	685
II. От сладостного к суровому	690
III. Лех, Вех, Фех	695
IV. Урсус выслеживает полицию	698
V. Ужасное место	701
VI. Какие судебные чины скрывались под париками того времени	703
VII. Трепет	706
VIII. Стон	707
<i>Книга пятая. Море и судьба послушны одним и тем же ветрам</i>	719
I. Прочность хрупких предметов	719
II. То, что плывет, достигает берега	727
III. Всякий, кого в одно мгновение перебросили бы из Сибири в Сенегал, лишился бы чувств (<i>Гумбольдт</i>)	736
IV. Чары	738
V. Человеку кажется, что он вспоминает, между тем как он забывает	743
<i>Книга шестая. Личины Урсуса</i>	748
I. Что говорит человеконенавистник	748
II. И как он поступает	751
III. Осложнения	760
IV. <i>Moenibitis surdis, satrapa muta</i>	763
V. Государственные интересы проявляются в великом и в малом	767
<i>Книга седьмая. Женщина-титан</i>	774
I. Пробуждение	774
II. Дворец, похожий на лес	776
III. Ева	779
IV. Сатана	785
V. Узнают друг друга, оставаясь неузнанными	794
<i>Книга восьмая. Капитолий и его окрестности</i>	796
I. Торжественная церемония во всех ее подробностях	796
II. Беспристрастие	807
III. Старинный зал	813
IV. Палата лордов в старину	818
V. Высокомерная болтовня	822
VI. Верхняя и нижняя палаты	828
VII. Жизненные бури страшнее океанских	832
VIII. Был бы хорошим братом, если бы не был примерным сыном	845
<i>Книга девятая. На развалинах</i>	849
I. С высоты величия в бездну отчаяния	849
II. Последний итог	852

<i>Заключение.</i> Море и ночь	865
I. сторожевая собака может быть ангелом-хранителем	865
II. Баркильфедро метил в ястреба, а попал в голубку	868
III. Рай, вновь обретенный на земле	873
IV. Нет, на небесах	877

ДЕВЯНОСТО ТРЕТИЙ ГОД

Перевод *Е. Киселева*

Часть I НА МОРЕ

<i>Книга первая.</i> Содрейский лес	885
<i>Книга вторая.</i> Корвет «Клэймор»	894
I. Англия схватилась с Францией	894
II. Ночь на корабле	897
III. Смешение дворянства и разночинства	898
IV. Орудие войны	903
V. <i>Vis et vir</i>	905
VI. Две чаши весов	908
VII. Плавание по морю — та же лотерея	911
VIII. $9 = 380$	913
IX. Кого-то спасают	916
X. Удастся ли ему спастись?	918
<i>Книга третья.</i> Гальмало	919
I. Слово — это глагол	919
II. Крестьянская память стоит искусства полководца	923
<i>Книга четвертая.</i> Тельмарк	930
I. Вершина дюны	930
II. <i>Aures habet, et non audit</i>	932
III. Польза крупных букв	934
IV. Попрошайка	936
V. Подписано: «Говэн»	940
VI. Случайности гражданской войны	942
VII. Пощады не давать (лозунг Коммуны)! Пленных не брать (девиз принцев)!	946

Часть II В ПАРИЖЕ

<i>Книга первая.</i> Симурдэн	950
I. Парижские улицы времен революции	950
II. Симурдэн	955
III. Уголок, не погруженный в реку забвения	959

<i>Книга вторая.</i> Кабачок на Павлинъей улице	961
I. Минос, Эак и Радамант	961
II. Magna testantur voce per umbras	963
III. Внутренние судороги	974
<i>Книга третья.</i> Конвент	981
I. Зал Конвента	981
II. Марат на сцене	998

Часть III В ВАНДЕЕ

<i>Книга первая.</i> Вандея	1003
I. Леса	1003
II. Люди	1004
III. Сообщничество людей и лесов	1006
IV. Жизнь под землей	1007
V. Вандейцы на войне	1008
VI. Душа земли переходит в человека	1012
VII. Вандея прикончила Бретань	1014
<i>Книга вторая.</i> Трое детей	1015
I. Plus quam civilia bella	1015
II. Доль	1020
III. Маленькая армия и большие сражения	1025
IV. Во второй раз	1030
V. Капля холодной воды	1032
VI. Излечены телесные раны, но не душевные	1034
VII. Два полюса правды	1038
VIII. Опечаленная мать	1043
IX. Провинциальная Бастилия	1044
X. Заложники	1051
XI. Ужасы войны	1055
XII. Меры для возможного спасения детей	1057
XIII. Что делает маркиз	1059
XIV. Что делает Иманус	1061
<i>Книга третья.</i> Варфоломеевская резня	1062
I	1062
II	1064
III	1066
IV	1067
V	1069
VI	1071
VII	1073
<i>Книга четвертая.</i> Мать	1074
I. Смерть шествует	1074
II. Смерть говорит	1076

III. Народный гул	1079
IV. Ошибка	1081
V. Vox in deserto	1083
VI. Положение вещей	1085
VII. Приготовления	1087
VIII. Речь и рычание	1090
IX. Исполины против великанов	1092
X. Радуб	1095
XI. Отчаянные	1100
XII. Спаситель	1102
XIII. Палач	1104
XIV. Иманус также спасается	1105
XV. Не следует класть в один и тот же карман часы и ключ	1107
<i>Книга пятая. In demone Deus</i>	1110
I. Найдены, но потеряны	1110
II. От каменной двери до железной	1114
III. Уснувшие дети пробуждаются	1116
<i>Книга шестая. После победы начинается борьба</i>	1119
I. Лантенак в плену	1119
II. Говэн в раздумьях	1121
III. Капюшон командира	1129
<i>Книга седьмая. Феодализм и революция</i>	1131
I. Предок	1131
II. Военно-полевой суд	1136
III. Голосование	1138
IV. После Симурдэна-судьи — Симурдэн-воспитатель	1142
V. Темница	1143
VI. Тем временем взошло солнце	1149